

Porównanie tłumaczeń Mateusza 27:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Będąc zebranymi więc oni powiedział im Piłat kogo chcecie uwolnić wam Barabasza czy Jezusa który jest nazywany Pomazańcem
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy więc oni zebrali się, Piłat zapytał ich: Którego chcecie, abym wam zwolnił, (Jezusa)* Barabasza czy Jezusa zwanego Chrystusem?**)1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Gdy zgromadzili się) więc oni, powiedział im Piłat: Kogo chcecie, uwolnię wam, [Jezusa Barabasza, czy Jezusa zwanego Pomazańcem?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Będąc zebranymi więc oni powiedział im Piłat kogo chcecie uwolnić wam Barabasza czy Jezusa który jest nazywany Pomazańcem
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy się więc zebrali, Piłat zapytał ich: Którego chcecie, abym wam uwolnił, Jezusa Barabasza czy Jezusa zwanego Chrystusem?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy więc się zebrali, zapytał ich Piłat: Którego chcecie, abym wam wypuścił? Barabasza czy Jezusa, zwanego Chrystusem?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy się zebrali, rzekł do nich Piłat: Któregoż chcecie, abym wam wypuścił? Barabbasza, czyli Jezusa, którego zowią Chrystusem?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdy się tedy oni zebrali, rzekł Piłat: Którego chcecie, wypuszczę wam: Barabbasza czyli Jezusa, którego zową Chrystusem?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy się więc zgromadzili, spytał ich Piłat: Którego chcecie, żebym wam uwolnił, Barabasza czy Jezusa, zwanego Mesjaszem?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy się więc zebrali, rzekł do nich Piłat: Którego chcecie, abym wam wypuścił, Barabasza czy Jezusa, którego zowią Chrystusem?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy się więc zebrali, Piłat ich zapytał: Kogo chcecie, abym uwolnił, Barabasza czy Jezusa, nazywanego Mesjaszem?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy się więc zgromadzili, Piłat ich zapytał: „Kogo mam wam uwolnić? Jezusa Barabasza czy Jezusa, zwanego Chrystusem?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Skoro zatem już byli zebrani, zapytał ich Piłat: „Kogo chcecie, abym wam zwolnił: Jezusa Barabasza czy Jezusa nazywanego Mesjaszem?”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Piłat zapytał zgromadzonych: - Co wolicie? Kto ma być zwolniony, Jezus Bar Abba czy Jezus, nazywany Chrystusem?

¹⁾ Jezusa, Or (III) B (IV) Θ (IX); brak w 8 (IV), w d; <x>470 27:17</x>L.

²⁾ <x>470 27:12</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy więc się zebrali, powiedział im Piłat: - Kogo wam wypuścić: Barabasza czy Jezusa, zwanego Mesjaszem?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли вони зібралися, Пилат сказав їм: Кого хочете, щоб я відпустив вам, Ісуса Вараву чи Ісуса, що зветься Христос?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wobec zebranych do razem więc ich, rzekł im Pilatos: Kogo chcecie żeby rozwiąawszy uwolniłbym wam: (Iesusa tego) Bar-abbasa albo czy Iesusa tego powiadanego pomazańca?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc gdy oni zostali zebrani, Piłat do nich powiedział: Którego chcecie, abym wam uwolnił? Barabbasza, czy Jezusa zwanego Chrystusem?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy zatem tłum się zebrał, Piłat powiedział im: "Kogo chcecie, abym wam uwolnił? Bar-Abbę? Czy Jeszue zwanego Mesjaszem?"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy więc się zebrali, Piłat rzekł do nich: "Którego chcecie, żebym wam zwolnił: Barabasza czy Jezusa zwanego Chrystusem?"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy więc przed rezydencją Piłata zebrali się ludzie, ten zapytał ich: —Kogo mam wam wypuścić? Barabasza czy Jezusa, zwanego Mesjaszem?